

## ■ *MSc in Scientific, Technical and Medical Translation with Translation Technology (MScTrans) – Imperial College London*

IDALINA NATÁLIA FERREIRA GOMES

Imperial College London, Reino Unido

### APRESENTAÇÃO

O *Imperial College* é uma instituição de elevada qualidade, reconhecida internacionalmente, tanto pelo ensino como pela investigação que oferece em todas as áreas da Ciência, Tecnologia e Medicina. Como parte constituinte da *University of London*, o *Imperial College* oferece cursos que desfrutam de grande reputação em todo o mundo. Para além de terem acesso às excelentes infra-estruturas do *Imperial College*, os mais de 3.000 mil estudantes de pós-graduação têm também acesso a bibliotecas de outras universidades igualmente importantes a nível internacional. O *MScTrans* é um prestigiado mestrado, recentemente criado pelo Departamento de Humanidades do *Imperial College* e destinado a proporcionar uma formação adequada àqueles que desejem trabalhar no campo da tradução especializada.

Este mestrado oferece aos seus alunos a oportunidade de desenvolverem a sua técnica de tradução, ao mesmo tempo que aprofundam a compreensão da língua como uma ferramenta essencial da comunicação e ganham experiência vital numa área com um desenvolvimento tão rápido como é a das tecnologias da tradução.

O estudante deste programa fica equipado com a experiência e a competência prática necessárias a um profissional que queira trabalhar nos campos da tradução e localização de *software*, ou dedicar-se à investigação na área dos Estudos da Tradução. A ênfase colocada na Tradução Científica, Técnica e Médica, juntamente com o relevo atribuído às ferramentas de tradução e à prática da tradução, fazem deste curso um valioso contributo para os estudos da tradução no Reino Unido.

## CANDIDATURA

O mestrado está disponível em duas opções: a **tempo inteiro** (12 meses) ou a **tempo parcial** (2 anos). Os candidatos a este curso têm, por norma, que possuir um dos seguintes perfis académicos e/ou profissionais:

- a) Licenciatura numa disciplina científica, técnica ou médica e capacidade linguística num dos pares de línguas disponíveis no programa (ver [abaixo](#)). Não é necessária uma formação linguística, mas o candidato terá que ter em mente que irá trabalhar com textos técnicos e traduzir para a sua língua materna (ou língua de uso corrente); daí que, em teoria, apenas seja necessário um conhecimento passivo da língua estrangeira.
- b) Licenciatura numa disciplina de línguas e, de preferência, experiência ou um forte interesse em Ciência e Tecnologia. Como estudante de Línguas, não é de esperar que possua o mesmo nível de conhecimentos técnicos que um estudante de Ciências. No entanto, estará melhor equipado para lidar com os módulos do programa se o seu curso anterior tiver algumas componentes técnicas.
- c) Licenciatura em qualquer outra disciplina e um perfil linguístico e científico/técnico bastante forte. O que foi mencionado nas secções anteriores também se aplica a este caso.

As línguas oferecidas, cuja disponibilidade depende da procura, são as seguintes:

Português, Francês, Espanhol,  
Italiano, Grego, Alemão, Russo,  
Húngaro, Holandês,  
Dinamarquês, Turco, Coreano,  
Japonês e Chinês

Acreditamos que o nosso programa interessa também àqueles que já possuem uma certa experiência profissional em tradução, mas que gostariam de melhorar a sua técnica e especializar-se numa das áreas que este mestrado oferece. Por esta razão, é possível fazer o mestrado a tempo parcial.

Todos os candidatos terão de fazer uma tradução por cada combinação linguística que desejam estudar durante o mestrado. Por norma, os textos a traduzir são enviados por correio, depois de verificada e confirmada a conformidade da candidatura com os pré-requisitos do *Imperial College*.

Se a língua materna do candidato não for o Inglês, e caso este não possua um curso de uma universidade de um país de língua oficial inglesa, será necessário, de um modo geral, que o candidato demonstre um nível adequado de Inglês. Para tal, basta realizar um dos seguintes testes de Inglês reconhecidos internacionalmente.

Os requisitos mínimos são:

- *IELTS 6.5* (incluindo 5.5 na parte escrita);
- *TOEFL 650* (incluindo 4.5 na parte escrita);
- *Cambridge Proficiency C*.

De notar que, desde o Verão de 2000, o Departamento de Humanidades tem vindo a ministrar um curso intensivo de Inglês, a decorrer antes do início do ano lectivo, para os estudantes interessados.

### ESTRUTURA DO MESTRADO

As línguas oferecidas, cuja disponibilidade depende da procura, são as seguintes:

Português, Francês, Espanhol, Italiano, Grego, Alemão, Russo, Húngaro, Holandês, Dinamarquês, Turco, Coreano, Japonês e Chinês

Também é possível oferecer um lugar no mestrado a pessoas com experiência em outras línguas, novamente dependendo da procura. Os textos utilizados na prática da tradução provêm de várias áreas técnicas, habilitando o estudante com as técnicas de tradução adequadas a uma grande diversidade de temas.

Durante o mestrado, o estudante terá acesso a uma série de ferramentas de apoio à tradução que, nos últimos anos, têm vindo a transformar a maneira de trabalhar dos tradutores. O estudante poderá adquirir uma profunda experiência prática em tradução automática, memórias da tradução, *software* de localização e sistemas de gestão de terminologia. A realização periódica de trabalhos de grupo tem por objectivo dar a conhecer, da maneira mais realista possível, como são efectuados os grandes projectos de tradução. Serão criados projectos específicos para proporcionar ao estudante não só oportunidades de utilização do *software* de uma maneira mais abrangente, mas também a possibilidade de executar diversas funções relacionadas com a tradução, como a de terminólogo, editor ou até gestor de projectos.

### AVALIAÇÃO E ATRIBUIÇÃO DO GRAU DE MESTRE

A maioria dos módulos é avaliada através de ensaios, exames e outros trabalhos de curso. O curso dura um ano (ou dois para os estudantes a tempo parcial) e termina com a entrega de uma dissertação em finais de Agosto. A avaliação do trabalho do estudante e a atribuição do grau de mestre são efectuadas por uma comissão de avaliação, do qual fazem parte o director do curso, professores do mestrado e pelo menos um examinador externo ao *Imperial College*.

## ESTRUTURA DO CURSO

O curso está dividido em módulos, sendo alguns obrigatórios e outros opcionais. Os estudantes a tempo inteiro terão que fazer todos os módulos obrigatórios, mais dois ou três módulos opcionais. No entanto, os estudantes a tempo parcial farão os módulos obrigatórios no primeiro ano (Módulo 1, 4 e 6) e dois módulos opcionais no segundo ano (à escolha entre os módulos 2, 3 e 5). O módulo 7, *Translation Practice*, pode ser dividido entre os dois anos, dependendo dos compromissos do estudante fora do *Imperial College*. A dissertação, por norma, será escrita no segundo ano.

**Os estudantes a tempo inteiro** deverão assistir às aulas que terão lugar à segunda-feira (de tarde) e à quarta-feira (o dia todo), mais uma ou duas noites por semana.

**Os estudantes a tempo parcial** deverão, no primeiro ano, assistir apenas às aulas de quarta-feira (o dia todo), mais uma noite; e, no segundo ano, à segunda-feira (de tarde) mais uma noite.

O programa contempla ainda a possibilidade de assistir a aulas de língua durante o dia ou à noite. A dissertação, que constitui o módulo 8, é obrigatória e envolve 3 reuniões com o orientador (a realizar durante o Verão).

Módulo	1º período (10 semanas)	2º período (11 semanas)	3º período (4 semanas)
1	<i>Language and Translation</i> (obrigatório: 2 horas por semana)		
2	<i>Translation Theories</i> (opcional: 1 hora por semana)		
3	<i>History of Translation</i> (opcional: 1 hora por semana)		
4	<i>Translation Technology</i> (obrigatório: 2 horas por semana)		
5		<i>Publishing Skills</i> (opcional: 2 horas por semana)	
6		<i>Language Engineering for Translators</i> (obrigatório: 1 hora por semana)	
7	<i>Practical Translation</i> (obrigatório: 2 horas por semana)		
8			<i>Dissertation</i> (obrigatório: 3 reuniões)

## ESTRUTURA DO MESTRADO

Os estudantes do mestrado terão acesso exclusivo a uma sala de computadores, equipada com 25 computadores (*Windows XP*), os quais estão ligados a uma impressora a *laser* e um digitalizador (*scanner*). Os computadores têm instalada uma grande variedade de programas de *software*, entre os quais se referem o *TRADOS*, *SDLX*, *Déjà Vu*, *WordFast*, *FrameMaker* e *Dreamweaver*.

## CONTACTO

Para mais informações, ou para obter um formulário de candidatura, por favor visite a nossa página da Internet em: <http://www.hu.ic.ac.uk/translation/>.